

丙年
五旬節主日

潘家駿神父（主教團禮儀委員會）



慶祝奧蹟

【前夕（守夜）彌撒讀經：創十一 1-9（或出十九 3-8a, 16-20b 或則卅七 1-14 或岳三 1-5）；羅八 22-27；若七 37-39】

【本日彌撒讀經：宗二 1-11；羅八 8-17；若十四 15-16, 23b-26】

阿肋路亞！上主的神充滿大地，請大家前來朝拜。

今天我們已經到達了整個五十天復活期慶祝的終點，這結束整個復活期的慶典並不單單只是一個慶祝聖神的節日，更是宣告天主已經派遣聖神來到我們當中，並且教會已經像禮物般地接受了祂。這一天原是猶太人慶祝五十天逾越節的最後一天，這日子他們稱之為五旬節或收穫節。耶穌的復活滿全了舊約逾越節的意義，而聖神降臨也使那原是慶祝收穫的慶節有了更深一層的含意。就是在五旬節那天，聖神賦予了教會，而使得基督那以死亡和復活所成就的救恩工程，達到了最高峰及最圓滿。如果說耶穌的受難令教會從耶穌那被刺透的肋旁裡誕生，那麼可以說聖神的降臨使得那誕生的教會發顯給了萬民。

在今天的《若望福音》中，耶穌稱聖神為「護慰者」，並且指出祂在我們身上的效能：「祂必要教訓你們一切，也要使你們想起，我對你們所說的一切。」是的，《天主教教理》就是按此而將聖神稱為教會的「記憶力」，祂的作用就是同耶穌和聖父一起來到我們中間，在我們的心靈深處運作，好讓我們能夠傾聽我們的良知與心中那從天主來的「內在聲音」，並把耶穌的訓誨內化於我們的生命裡，如此就能拉近我們跟天主之間的距離，讓天主與我們同住。

天主在我們生命中的居住或許是靜默無聲的，但祂所轉化的生命卻是鏗鏘有聲的，也就是說，這生命是要被看得見，並讓人經驗得到的。因此，在讀經一《宗徒大事錄》中，我們就要看見那些被聖神充滿的人，其生命所展現出來的更新面貌，路加這樣描述說：「有火一般的舌頭出現，分別停留在他們每一個人的頭上……。」這段描述特別提到了「火一般的舌頭」，而自然又合理的推論，這必定是與講話有一關連，果然下一節就證實了這種推論，所以經文接著又說：「眾

人都充滿了聖神，照聖神賜給他們的能力，說起別種語言來。」很顯然地，這段敘述描述了一種人類言語溝通的新境界。然而，這是一種怎樣的新境界呢？

按照《宗徒大事錄》的敘述：「那時，住在耶路撒冷的，有從天下各國來的虔誠猶太人。這聲音一響，就聚集了許多人，都非常驚奇，因為人人都聽見他們說各人本鄉的話。」換句話說，原本分散在東南西北各地各方的人們本來是各說各話，但是現在所有的人竟然在同一個時刻裡，同時聽得懂宗徒們所講的話。這種本來是雞同鴨講、各說各話的情況卻相互聽得懂對方，這讓我們想起舊約創世紀中，記載了一則也是有關語言溝通的故事（參：創十一 1-9），不過這一則故事說的卻是所有人都說同樣的語言，但卻彼此聽不懂對方；這則故事就是巴貝耳塔的故事。

在巴貝耳塔的世界裡，人們聚在一起談論的是「要建造一城和一塔，塔頂摩天，」其目的是「好給我們作紀念，免得我們在全地面上分散了」，用以彰顯他們自己的成就和偉大，甚至顯示靠自己的能力就能夠上天下地。而從人類的歷史事實來看，巴貝耳塔世界所談論偉大和成就，未必就是人類整體的偉大與成就，常常只是某些個人的偉大和成就，而他們的偉大與成就常常是得透過許多其他無名氏的犧牲而達到的。君不見人類歷史中的許多偉大建築，其所記錄的無非就是統治者的名字，其所頌揚的無非就是統治者的豐功與偉業，而其所要聚集鞏固的無非就是統治者的威能與威權。這種野心與權力所帶來的結果就是人心的隔閡，以及彼此的分裂。

因此，在巴貝耳塔的世界中，「彼此言語不通」，因為人們即使說了相同的語言，卻仍舊發現彼此聽不懂，於是就分散到東南西北全地面。而今天《宗徒大事錄》裡的這段經文描述，卻是象徵著巴貝耳塔世界的逆轉；聖神降臨所產生的世界與巴貝耳塔的世界剛好相反，人們從東南西北各地方聚集而來，說著不同的語言，卻是都聽得懂宗徒所說的話。同時，在巴貝耳塔的世界中，人們所聽到的是人的偉大與成就、權威與權能，但在聖神降臨的世界中，人們所聽到的卻是「天主的奇妙作為」。

巴貝耳塔的世界讓原本說同一種語言的人，變成各說各話，因此互相聽不懂。所以，要如何才能夠令人類再度彼此聽得懂對方呢？有些人認為，最簡單的做法就是設定一種世界語言，讓全世界所有的人都說這同一種語言，那麼大家就能夠聽見彼此，聽懂對方。但是要取消一種語言，而以另一種語言來取代，這個轉換過程必然會陷入權力與權能的角力當中，也會墮入成就與偉大的爭執當中。因為誰的語言該被取消呢？是強者的語言，還是弱者的語言呢？是選擇富者的語言，還是窮者的語言呢？事實上，這種選擇只會讓人類再度走向巴貝耳塔式的世界裡，淪入崇拜人類成就與偉大的窠臼當中。

然而，聖神降臨的新世界並不取消不同的聲音與語言，卻仍然產生聽得見彼此、聽得懂對方的現象。因為聖神降臨所賜予的能力，不是強迫取消東南西北各方人士的不同聲音與語言，逼使人們去聽宗徒的聲音、去遷就宗徒們所說的語言；反而賜予宗徒能力去照顧到發各種聲音、說不同語言的人的需要。換句話說，擁有聖神恩寵的人，他就有能力讓聖神轉化自己，並以聖神的愛去幫助這世界變成可以彼此溝通的新世界。因此，聖神降臨所產生的現象啟發我們去看清一個事實，就是要互相聽得懂彼此在說甚麼，不單單只是要不要說同一種語言的問題而已。事實上，有些問題比統一語言更加重要千百倍。當我們所處的這個肉弱強食的世界，不斷推舉國力強大及經濟強大的國家作為世界語言的同時，卻是有些人逆向操作，向另一個方向努力。

在美國有一位名叫卡麥隆湯森（Cameron Townsend）的大學生，他在 1917 年的暑假前往瓜地馬拉推銷西班牙文聖經，賣聖經在當時為基督教是一項重要的福傳行動。有一天，他遇見一名加知告族（Cakchiquel）的印地安人問他：「如果你的天主那麼偉大，祂為什麼不說我的語言？」這質問讓卡麥隆湯森回家後認真祈禱並思考，第二天他回到市集，找到那位印地安人，然後對他說：「我的天主會說你的語言。」於是卡麥隆湯森就決定要把西班牙文聖經翻譯成加知告語，他搬進加知告人的部落中，和他們一起生活，學習他們的語言，並且花了 12 年的時間，在 1929 年完成加知告語聖經的翻譯工作。

事實上，在臺灣也有許多卡麥隆湯森。天主教或基督教的許多傳教士，他們懷著同樣的理念，靠著一雙福傳的腳，走遍山地部落從事福傳事工。例如西班牙籍的耶穌會士孫國棟神父（Gerardo del Valle, S.J.）就是其中一位，他努力傳教及從事文化薪傳，編輯泰雅文法字典，更是透過原住民語言「用生命編寫奉獻之歌」；所以他自己曾說「研究語言不是為作大學教授，而是為了傳佈福音」。90 歲時，因打字機修改麻煩，才開始學電腦，靠著一指神功，以輕微帕金森氏症的手，花了三、四年，一字字把泰雅語聖經敲進電腦。晚年罹患皮膚癌、攝護腺癌，病痛纏身，卻從未影響他引領教友們參加彌撒的神聖工作。2007 年農曆年初一，因攝護腺癌病逝，享壽 101 歲。這位神父以這樣的方式默默為泰雅部落奉獻了 52 年，52 年來他以耶穌捨己的愛愛著部落的人們。所以，張神父帶著自己不同的語言來到部落，卻因著基督的愛說著泰雅語，為泰雅族人帶來聖神降臨的新世界。

的確，不論是卡麥隆湯森或是孫國棟神父，還是其他懷著聖神的人，他們都能夠帶著被聖神轉化的生命，成為締造新世界的人。聖神降臨要轉化人的生命，並藉著這些生命被轉化的人，而帶來一個因著聖神的愛而可以彼此溝通的新世界。除此之外，這新的世界還具有另外一個意義，這個意義就呈現在今天《宗徒大事錄》這段經文之後，當伯鐸領受聖神後對群眾的講道中，他借岳厄爾先知的預言說：「天主說：我要將我的神傾注在所有有血肉的人身上，你們的兒子和女兒都要

說預言，青年人要見異相，老年人要看夢境。甚至在那些日子裡，連在我的僕人和在我的婢女身上，我也要傾注我的神，他們要講預言。」（宗二 17）也就是說，在聖神所帶來的新世界中，不論何種年齡的人，也不論哪種社會背景的人，都要受到重視，並且人人都有機會去幫助發展這新的世界。是的，不論兒子和女兒，或是僕人和婢女都有發言的機會，少年人都有願景可以盼望，而老年人仍然有夢想可以追尋；這就是聖神降臨所要帶給我們並啟發我們去完成的新世界。

雖然即使我們仍舊要對抗這個世界裡的黑暗和扭曲，依然要對抗巴貝耳塔世界裡那種對成就和偉大的崇拜，依舊常常要向那慣常以經濟能力和社會地位去評價一個人的習慣說不，但作為基督徒的我們，我們同時要時時帶著耶穌升天時的許諾：「當聖神降臨於你們身上時，你們將充滿聖神的德能，」（宗一 8）以這德能去「講論天主奇事」（宗二 11）。因此，聖神降臨啟發我們去渴望一個容納不同聲音，卻能夠聽得懂彼此的世界；去追求一個讓處在任何人生階段，或處在任何人生處境的人，都能夠受到重視與珍惜，並擁有夢想的世界。

當宗徒們領受了聖神之後，他們的生命就如活泉一般，不斷地湧出，並且不斷地流向他人，並成為一個希望與夢想的記號。是的，假如沒有聖神，作基督的門徒便會變成一件不可思議、甚至是不可能的事。沒有這位賜生命之神，便沒有生命；沒有這位真理的神，便不能明白真理；沒有這位合一之神，便不會有團體；如果沒有聖神所結的果實，也就沒有活得像基督的基督徒；沒有聖神的能力，便不可能產生有效的見證；而正如一個沒有呼吸的身體就像是一具屍體一樣，沒有聖神的教會，小心，教會將只是死人的教會。

祈禱經文

1. 前夕夜間感恩祭

面對傾注在我們身上的愛之聖神，「進堂詠」表達出我們對領受這愛情的歡喜踴躍：「天主的愛，藉著所賜予我們的聖神，已傾注在我們心中了。阿肋路亞。」（羅五 5；八 11）這首進堂詠也與今晚第二篇讀經（羅八 22-27）有一個連繫。

「集禱經」有兩的選擇。在第一關禱詞中，團體祈求聚集眾邦國向天主宣信祂的名：「全能永生的天主！祢願意以五十天的時間慶祝逾越奧蹟；懇求祢使散居各處的民族，因天上神恩的助佑，集合一起，成為一家，共同承認一個信仰。」這關禱詞提到了「五十天」，這一詞正是構成了「五旬節」（Pentecost，希臘語，五十之意）此一專用名詞。這禱詞首度出現在第六世紀的古老禮書當中，現行的彌撒經書再度予以恢復。

在第二關「集禱經」中，我們祈禱聖神的光照能夠堅強在洗禮中重生的人們：「全能的天主父，祢賞賜了我們再生的恩寵；求祢派遣聖神堅強我們，以祢的真光照耀我們的心靈。」因此，如果在復活守夜禮中受洗的新教友參加這台彌撒，那麼選擇這關禱詞，其意義就更加深遠了。這禱詞源自第八世紀的禮書。

「五旬節頌謝詞」說出了今天慶祝奧蹟的核心：「因為你今天完成了逾越奧蹟，並派遣了聖神降臨到那與基督合一，而盟召做祢義子的人們身上。在這教會的誕辰，聖神曾使萬民認識天主，並集合各個民族，明認同一的信仰。」這篇頌謝詞讓我們看到，今天的慶祝不只是在紀念歷史中的一個事件而已，聖神的恩惠在今天持續發生聖神的恩惠在今天持續發生。許多世紀以來，羅馬禮都沒有特別為聖神降臨節的專用頌謝詞，直到梵二後才為本結日編寫了這篇頌謝禱文。這篇禱文源自第八世紀禮書中一篇專為聖神降臨節前夕夜間彌撒的頌謝詞，聖經的靈感則是出自《宗徒大事錄》二 1-4；《羅馬書》八 15-16, 23；九 4；《格林多後書》四 5-6；《迦拉達書》四 4-5；《厄弗所書》一 3, 5-6。

在「獻禮經」中，我們祈禱聖神的降福將傾注在這些禮品中，而使天主救恩奧蹟的真理光輝能夠照耀人們：「上主，願我們所獻的禮品，得蒙祢聖神的降福。昔日你曾藉祂的聖愛，使救世奧蹟的真光開始照亮了世界，求祢今天藉我們舉行的祭禮，再讓祢聖神的愛火，點燃祢的教會，照耀在黑暗中生活的人類。」這關禱詞的靈感來自第六世紀禮書中的聖誕節頌謝詞。將臨期可以與聖神降臨前一週相對照來看：在將臨期間，我們期待救主的來臨；而在聖神降臨前，我們等待聖神的降臨。

我們在「領主詠」中，聽到耶穌對我們的邀請：「在慶節末日最隆重的那一天，耶穌站著大聲喊說：誰若口渴，請到我這裡來喝吧。阿肋路亞。」（若七 37）這首採自《若望福音》的領主詠，是源自第八世紀禮書中一首領主詠的縮短版。

「領聖體後經」祈求天主讓這透過共融聖事所領受的恩寵，能夠幫助我們被聖神的愛火所熾熱：「上主，祢藉此聖體聖事賜給了我們無數恩惠。昔日你曾奇妙地傾賜聖神恩寵於宗徒們的心靈，也求祢以祂的愛火，經常熾熱我們的胸懷。」這禱文的靈感來自聖安博的米蘭禮。

2. 本日感恩祭

「進堂詠」有兩個選擇，第一首這樣宣告著：「上主的神充滿了世界，包羅萬象，通曉一切語言。阿肋路亞。」（智一7）這首出自智慧篇的聖歌在禮儀中從第八世紀一直使用至今。第二首則是採用夜間禮儀的進堂詠。

「集禱經」祈求天主為世界及我們身上傾注聖神的恩惠：「天主，祢以今天慶祝的奧蹟，聖化了分布在世界各國、個民族間的整個教會。求祢使聖神的恩寵，充滿寰宇；並繼續在信徒們心中完成祢的神妙化工，猶如當年開始傳布福音時、祢所完成的一樣。」這闕禱詞是按第八世紀禮書中，專為聖神降臨節的禱詞改編而成的。禱詞的篇幅雖然有些長，不過整個結構和意義卻是非常緊湊的。

「獻禮經」這樣祈求：「仁慈的天主，求祢實現祢聖子的恩許，給我們派遣祢的聖神，將這祭獻的奧秘，更豐富地啟示給我們，並指導我們領悟一切真理。」這闕禱詞是根據若望福音中，兩段最後晚餐中耶穌的臨別贈言，編寫而成的。這兩段讀經分別使用在這個主日乙年和丙年的福音中。禱詞源自聖安博的米蘭禮。

「領主詠」帶領我們回到第一次聖神降臨的情景中，這情景也要重現在此時此地：「眾人都充滿了聖神，講論天主的奇事。阿肋路亞。」（宗二4,11）

「領聖體後經」祈求聖神的恩惠能確保力量，好使我們所領受的共融聖事能夠為我們獲得永恆的救贖：「天主，祢以豐厚的天恩灌溉了祢的教會；求祢確保祢所賜予我們的恩惠，使聖神的寵照在我們身上日益發揮力量，使聖體神糧加強我們的信德生活，終能獲取永生的救恩。」

禮儀行動

1. 本主日，主祭穿紅色祭披。
2. 在2002年的《羅馬彌撒經書》中，提供了守夜禮的延長方式，其中之一，即將彌撒與晚禱合在一起舉行。禮儀結構如下：讚美詩（或「呼求聖神請來」的進堂詠）伴隨進堂遊行－主禮致候－三篇聖詠－集禱經（取消懺悔詞，求主垂憐經可唱亦可取消）－聖道禮儀－聖祭禮儀－領聖體禮（在領聖體後經之前頌念謝主曲）－禮成式（可採隆重降福禮）。
3. 主祭在致候詞之後，可以用以下類似的導言導引信友們更深地進入信德的奧蹟之中：「人們彼此之間如果能夠用心懂得彼此在說甚麼，即使所使用的語言相異，但仍然能夠相互聽得見，懂得對方，這將是多麼美妙的一件事！這就是聖神降臨所要帶來的新世界。現在就讓我們向聖神的降臨開放，祈求聖神啟發我們去渴望一個容納不同聲音，卻能夠聽得懂彼此的世界；去追求一個讓處在任何人生階段，或處在任何人生處境的人，都能夠受到重視與珍惜，並擁有夢想的世界。」
4. 主祭可以用下列類似的引言，來幫助信友們進入「懺悔詞」當中：「讓我們站在天主台前，承認我們常常令彼此隔閡疏遠，並且把分裂看得好似比合一還要重要。為此，我們祈求上主的寬恕。」
5. 除光榮頌、信經之外，「本日感恩祭」必須頌唱「五旬節繼抒詠」。
6. 這個節日「信友禱詞」的導言，主祭可以運用本主日讀經及福音的精神，以下列類似的話語來邀請會眾提出意向：「耶穌與天主父共發聖神，並使我們領受了祂。現在就讓我們在聖神的啟發下，藉著我們的主基督，一起向天父呈上我們的祈禱。」同時可以用下列類似的祈禱文結束信友禱詞：「天主，祢的聖神讓我們想起祢的聖子耶穌基督對我們所說的一切；請仁慈地俯聽我們在祢台前所獻上的祈禱。以上所求是靠我們的主基督。」
7. 在「感恩經」開始之前，主祭可以用下列類似的話語作為導言，引領信友們進入感恩聖祭的頂峰經驗當中：「在感恩聖祭當中，讓我們的生命擁抱喜樂、愛與感恩之神，好使我們能全心、全靈、全意、全力，偕同耶穌，向我們的創造者天主聖父獻上感恩聖祭。」
8. 感恩經可用第一式及第三式。特別是第一式，其中有一段充滿鮮活圖像的特別為聖神降臨節專用的插段禱文：「……因為聖神藉著無數的火舌顯現給宗徒們……。」同時，採用「聖神降臨頌謝詞」。
9. 最後結束禮的降福，可採用「五旬主日隆重降福禮」。（降福經文請見《主日感恩祭典（丙）》頁323）
10. 彌撒結束時的結束語應以雙重的「阿肋路亞」，並以詠唱的方式來作結束：「彌撒禮成，阿肋路亞，阿肋路亞。」「感謝天主，阿肋路亞，阿肋路亞。」整個復活節八日慶期以及聖神降臨節都是以這樣的方式來作結束。

禮儀空間及音樂

本主日禮儀空間的布置、禮儀音樂的選擇以及禮儀的服飾的穿著均應散發出歡樂的氛圍來。禮儀空間可以布置宗徒們領受聖神降臨的聖像畫或是飾以紅色的彩帶或旗幟，來顯示此節日的氛圍。

一周禮儀

星期一開始進入「聖神降臨後常年期」，在常年期平日，並沒有指定慶祝基督奧蹟的某一層面；在常年期主日，則全面紀念基督的整個奧蹟，尤其在常年期最後的幾個主日。（《禮儀年》43）

本周延續四旬期之前的常年期，是為常年期第七周平日，讀經一選自德訓篇，福音則繼續瑪谷福音。

這周遇到的慶日及必行紀念日：

6月6日（周一）榮福童貞瑪利亞教會之母紀念（白）

茲按聖座「禮儀及聖事部」於3月3日所頒布之法令，將「榮福童貞瑪利亞教會之母」的紀念日列入《天主教羅馬禮儀日曆》中，以落實教宗方濟各於今年（2018年）2月11日在紀念露德聖母首次顯現160周年所發布的訓令內涵。

聖母瑪利亞作為教會的形象和母親，自五旬節日起，便無間斷地給予世上旅途教會母愛般的助佑，鑒於這靈性母職的重大奧蹟，教宗方濟各因此欽定，凡遵循羅馬禮儀的全體教會務必將每年聖神降臨節之後的星期一作為敬禮「榮福童貞瑪利亞教會之母」的紀念日。

當日彌撒及時辰祈禱經文，請至「主教團禮儀委員會」網站下載新譯版本經文。網址：<http://sliturgy.catholic.org.tw/>

6月9日（周四）我們的主耶穌基督永恆的大司祭慶日（白）

請特別注意：這是普世教會在2013年6月新頒定的「慶日」，其目的是為了促進聖職人員聖潔的生活，同時也為了鼓勵聖秩聖召。本慶日的中文日課及彌撒經文已經公布在主教團禮儀委員會網站：<http://sliturgy.catholic.org.tw/>

6月11日（周六）聖納博（巴爾納伯）紀念日（白）

禮儀須知

1. 本主日禁止其他彌撒及殯葬彌撒。
2. 為結束這習道階段（釋奧期），在五旬節主日（聖神降臨節）前後，可以舉行一個慶祝會。
3. 五旬節主日之後，熄滅復活蠟燭，並移放於洗禮池旁。舉行洗禮時，再點燃這復活蠟，並由這復活蠟燭，點燃新領洗者之蠟燭。舉行殯葬禮時，應將復活蠟放在靈柩附近，以顯示基督徒的死亡是真正的逾越。